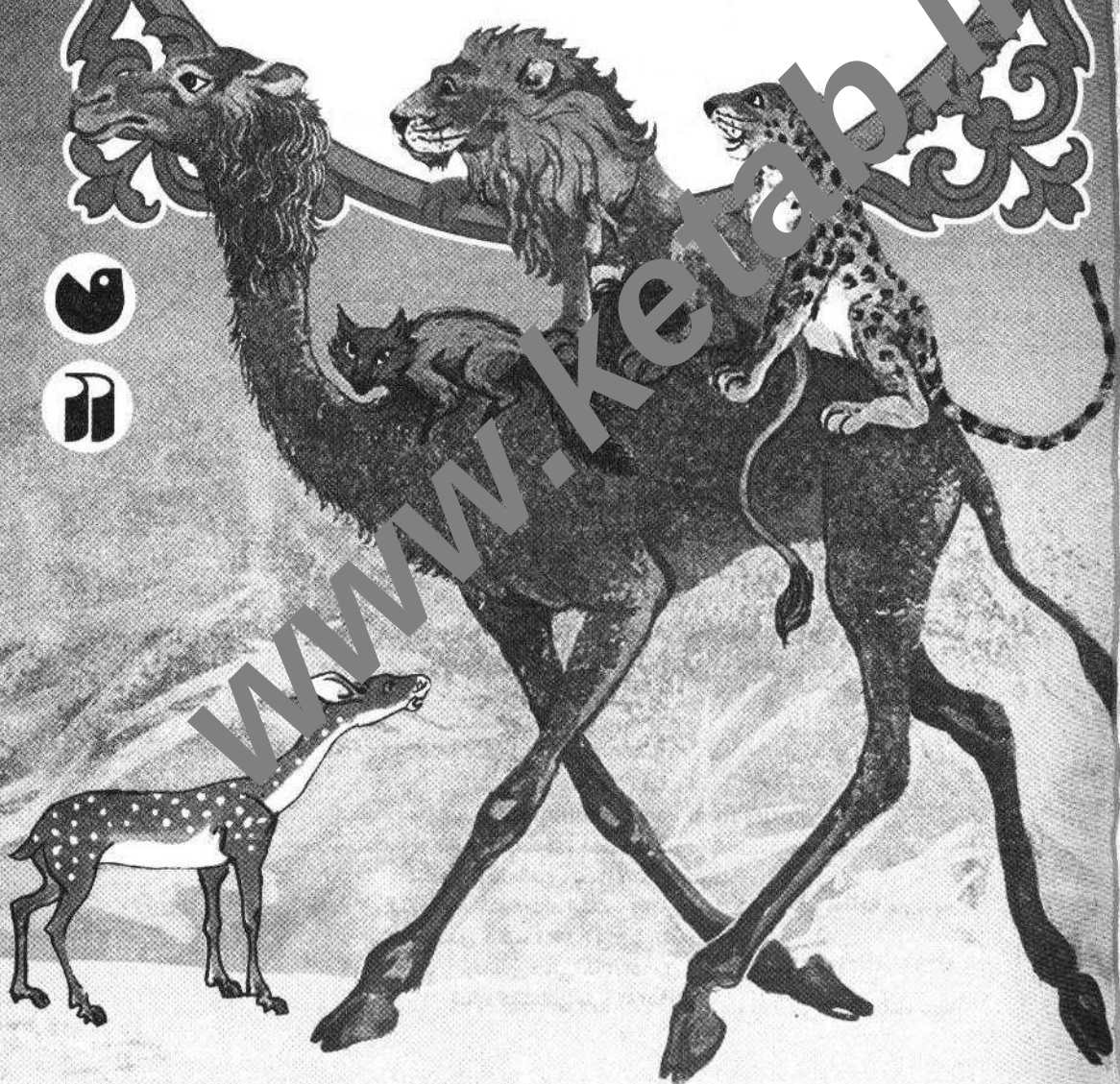


قصه‌های (کلیله و دمنه) شیرین و دلنشین

۲۷ قصه‌ی کوتاه و آموزنده از پنجه تنتره

سیو رومار • ترجمه‌ی سیما طاهری • بازنوشته‌ی افسانه شعبان نژاد





کتاب‌های قاصدک
ولحد کودک و نوجوان
موسسه‌ی نشر و تحقیقات ذکر



دفتر و نمایشگاه مرکزی:

تهران، خ انقلاب، خ فلسطین جنوبی، خ محتشم، شماره ۲۰، طبقه اول غربی
تلفن: ۶۶۴۱۰۰۴۱ • تلفکس: ۶۶۴۶۸۲۶۳ • صندوق پستی: ۱۶۱۶-۱۳۱۴۵
www.zekr.co

Email: zekr_publishery@yahoo.com

قصه‌های شیرین و دلنشین

قصه‌ی کوتاه و آموزنده از پنجه‌تنتره (کلیله و دمنه)

مترجم: سیما طاهری

بازنویس: افسانه شعبان‌نژاد

ترای جلد: حسین نیلچیان

طراحی جلد: کارگاه گرافیک قاصدک

برای هر شورای بررسی

چاپ و صفحه‌آرایی: قدیانی

چاپ اول: ۱۳۹۳ • راز: ۲۰۰۰ جلد

رد: ۹۳/۱

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۰۷-۱۱۳-۴

کلیه‌ی حقوق محفوظ است

قیمت: ۴۰۰۰ تومان

سرشناسه: شیو کومار، کی. Shivkumar, K

عنوان و نام پدیدآور: قصه‌های شیرین و دلنشین: ۲۷ قصه‌ی کوتاه از پنجه‌تنتره

(کلیله دمنه) / شیو کومار؛ ترجمه‌ی سیما طاهری؛ بازنویشته‌ی افسانه شعبان‌نژاد

مشخصات نشر: تهران: ذکر.

مشخصات ظاهری: ۸۸ ص: مصور.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۰۷-۱۱۳-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Stories from Panchatantra, 1965

موضوع: افسانه‌ها و قصه‌های هندی.

شناسه افزوده: طاهری، سیما، ۱۳۵۷ - مترجم

شناسه افزوده: شعبان‌نژاد، افسانه، ۱۳۴۲ - ویراستار

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۲ ق ۹ ش ۸/۲ PZ

رده‌بندی دیویی: ۳۰۹۵۴/۳۹۸

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۹۵۳۸۲



فهرست

۵.....	مقدمه
۶.....	میمون و تمساح
۱۱.....	شیر بزرگ و خرگوش کوچک
۱۴.....	لک‌لک و خرچنگ
۱۷.....	کلاغ‌ها و مار سیاه
۲۰.....	الاغ آوازخوان
۲۲.....	لاک‌پشت و غازها
۲۴.....	الاغ بی‌مغز
۲۹.....	موش‌های آهن‌خوار
.....	اتحاد
.....	رؤیا
۳۹.....	اسکلت شیر
۴۲.....	شیرها و شغال
۴۴.....	موش و مرتاض
۴۸.....	راسوی وفادار
۵۱.....	مرد نمک‌شناس

۵۶.....	داوریِ گربه.....
۵۸.....	چهار دوست.....
۶۱.....	شغالِ آبی.....
۶۳.....	مرد و بز.....
۶۵.....	غاز دانا.....
۶۸.....	دختری که با مار ازدواج کرد.....
۷۲.....	مهمان.....
۷۴.....	باچه ماه.....
۷۸.....	انتخاب پادشاه.....
۸۲.....	سه ماه.....
۸۴.....	غایب‌شدن.....
۸۶.....	فیل و شوش.....



مقدمه

کتاب پنجه‌تنتره یا پنج فصل ایران با نام کلیله و دمنه معروف شده، حدود ۲۰۰ سال پیش از میلاد مسیح (۲۲۰۰ سال پیش) به وسیله یونانی‌های سمنی به نام ویشنا شرما به زبان سنسکریت نوشته شده است. در زمان انوشیروان (حدود ۱۴۰۰ سال پیش) به دستور او، این کتاب توسط برزویه‌ی طبیب از زبان سنسکریت به زبان پهلوی ترجمه شد و به ایران آمد. انتشار این کتاب به ایران، داستان زیبا و پرماجرایی دارد. حدود صد سال بعد، این کتاب توسط روزبه مشهور به ابوالله بن مقفع از زبان پهلوی به زبان عربی ترجمه شد، و چهارصد سال بعد از آن، یعنی در سال‌های ۵۳۰-۵۴۰ هجری این کتاب به وسیله‌ی نصرالله منشی از عربی به فارسی ترجمه شد و با نام کلیله و دمنه انتشار یافت. با این‌که کلیله و دمنه از نظر ادبی بسیار زیباست، اما با اصل کتاب پنج‌تنتره تفاوت زیادی دارد. زیرا مستقیماً از زبان سنسکریت به زبان فارسی ترجمه نشده است. ترجمه‌ی آن از سنسکریت به پهلوی و از پهلوی به عربی و از عربی به فارسی با تغییرات زیادی همراه بوده است. تا آن‌جا که می‌توان گفت که کلیله و دمنه ترجمه‌ی آزاد و برداشتی شخصی از مادر خود، پنجه‌تنتره است.

حدود ۵۰۰ سال پیش، یکی از پادشاهان فارسی‌زبان هند به نام اکبرشاه گورکانی دستور داد که کتاب پنجه‌تنتره مستقیماً از زبان سنسکریت به فارسی ترجمه شود.

به دستور او مصطفی خالقداد عباسی کتاب پنجه‌تنتره را از سنسکریت به فارسی ساده و قابل فهم برای مردم ترجمه کرد. او نام کتابش را پنجاکیانه یعنی پنج داستان یا پنج افسانه گذاشت.

کتاب پنجه‌تنتره تاکنون به بیش از پنجاه زبان دنیا ترجمه شده است. این کتاب در عصر خود یک کتاب سیاسی بوده است. زیرا در آن از زبان حیوانات به رفتار غلط شاهان اشاره شده و کشورداری و رفتار درست به حاکمان زمان گوشزد شده است.

نویسنده‌ی کتاب سعی کرده است که در قالب داستان‌های شیرین، راه و رسم درست زندگی کردن را به خوانندگانش بیاموزد.